



УДК 81'23

Л.Г. Орлова, доцент, кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков и конвенционной подготовки ФГБОУ ВО «ВГУВТ»
603951, г. Нижний Новгород, ул. Нестерова, 5.

Е.С. Корнилова, старший преподаватель, кафедра иностранных языков ФГБОУ ВО «ННГАСУ»
603950, г. Нижний Новгород, ул. Ильинская, 65.

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «КОРАБЛЕСТРОЕНИЕ» ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: судостроение, упражнения, предтекстовые упражнения, текстовые упражнения, послетекстовые упражнения, подлинно-речевые упражнения.

В статье рассматривается система упражнений для студентов специальности «Кораблестроение» при работе с текстом на английском языке. Все упражнения делятся на предтекстовые, текстовые и послетекстовые. Профессиональная компетенция формируется подлинно-речевыми упражнениями, которые характеризуются особой речевой установкой.

Главные цели обучения студентов в вузе уже второе десятилетие определяются Федеральным государственным образовательным стандартом, который предполагает формирование профессиональных компетенций по направлению подготовки. Профессиональные компетенции по дисциплине «Иностранный язык» предполагают умение практически использовать знания иностранного языка в своей сфере деятельности [1]. Основой для этого является формирование коммуникативной компетенции, которая объединяет все другие компетенции (лингвистическую, дискурсивную, социолингвистическую и т.п.) [2].

По всем аспектам, формирующим коммуникативную компетенцию (языковой, речевой и когнитивный), необходимо развить навыки и умения. Поэтому основы практического владения языком обучающихся в бакалавриате получают свое дальнейшее развитие в соответствии с направлением подготовки будущего выпускника вуза [3]. Именно для этого необходима система упражнений, которая призвана с учетом тематической составляющей снять трудности усвоения материала на всех уровнях и способствовать формированию соответствующих навыков и умений [4]. В этом смысле упражнение является структурной единицей методической организации учебного материала.

В теории методики преподавания иностранных языков существуют различные классификации упражнений, но мы рассмотрим их в связи с последовательностью предъявления в процессе изучения профессиональной темы на иностранном языке. Образовательная программа бакалавриата по кораблестроению предполагает освоение таких профессиональных тем, как Types of Ships, Parts of a Ship, The Structure of the Hull, Shipwrights and Naval Architects и т.п. [5] Это значит, что обучаемые должны уметь вести

дискуссию по профессиональным темам, а также способны представлять полученные знания в виде монологического высказывания [6]. Темы для изучения организованы в виде учебных текстов и различных упражнений. Традиционная методика делит все упражнения на предтекстовые, текстовые и послетекстовые в зависимости от этапа работы с текстом. Поэтому помимо выбора адекватного текста большая роль отводится разработке правильной системы упражнений. Сначала рассмотрим, что такое упражнение.

В Толковом словаре Т.Ф. Ефремовой упражнение – это «результат такого действия; специально созданное учебное задание, целью которого является формирование умений и навыков, а также их дальнейшее совершенствование» [7].

Более развернутое и подробное определение дает словарь методических терминов: упражнение – это «структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе. С помощью У. обеспечивается выполнение действий с материалом и формирование на их основе умственных действий. У. представляют собой целенаправленные, взаимосвязанные действия, предлагаемые для выполнения в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых навыков и умений и характера реально существующих актов речи. У. занимают важное место в обучении, так как лежат в основе овладения какой-л. деятельностью.» [8]

Особенностью профессиональной подготовки студентов-кораблестроителей по «Иностранному языку» является наличие огромного количества терминов и терминологических словосочетаний, без освоения которых не может быть речи о владении профессиональной сферой общения на иностранном языке. Поэтому правильно организованная система упражнений должна помочь решить эту задачу.

Систему упражнений должны характеризовать последовательность самих упражнений и преемственность материала. Разумеется, что упражнения должны соответствовать решению поставленной задачи, формированию навыка или умения.

Система упражнений – это «совокупность типов, родов и видов упражнений, объединенных по назначению, материалу и способу их выполнения (например, языковые, речевые, аспектные, комплексные упражнения...» [9]

Рассмотрим первую группу упражнений – предтекстовых. Задачей этого этапа является введение новых лексических единиц, формирование произносительных и лексических навыков. При выборе последовательности упражнений необходимо учитывать принцип нарастания трудностей. Поэтому весь корпус новых слов делим на несколько групп в зависимости от способа представления их обучаемым. В большинстве случаев первое упражнение включает работу с интернациональными словами. По теме *Parts of a Ship (The Hull)* здесь можно выделить слова *principal*, *superstructure*, *promenade*, *machinery*, *engine* и т.п. Особое внимание надо обратить на правильное произнесение этих слов на английском языке, так как интернациональные слова могут сохранить произношение языка, из которого произошло заимствование, например, *promenade*, *machinery*. Значение интернациональных слов также может представлять трудности перевода. В русском языке, в отличие от английского, интернациональное слово может обозначать более широкое понятие, например, *active* – *активный* (узкое значение), *деятельный* (широкое значение). Это несоответствие часто является причиной ошибок при переводе с английского языка на русский. Поэтому при выполнении упражнений с интернациональными словами следует выстраивать синонимический ряд возможных узких и широких значений слова на русском языке и выбирать значение, соответствующее теме.

Если у обучаемых невысокий или даже средний уровень владения английским языком, то следующим может быть упражнение, направленное на улучшение произносительных навыков, что в дальнейшем улучшит навыки чтения. Упражнение можно представить в виде нескольких рядов слов, в каждом ряду одна и та же орфограмма, которая произносится одинаково:

*Материалы научно-методической конференции профессорско-преподавательского состава,
аспирантов и студентов*

[au] now, how, bow и т.д. Такое задание поможет запоминанию правильного произношения слова bow (*нос судна*) и многих других слов, которые должны освоить обучаемые.

Следующий тип предтекстовых упражнений – это грамматические упражнения, в которые войдут производные слова, отобранные из корпуса новых слов. Если таких слов много, то рекомендуется разделить их на две подгруппы – префиксальные (load – unload – overload и т.п.) и суффиксальные модели слов (plate – plating, plank – planking, frame – framing и т.п.). Разумеется, что при выполнении этих упражнений студенты должны перевести все словоформы производных слов.

Также можно выделить работу со сложными словами в отдельное задание, в зависимости от самих слов организовать различные задания (Match and translate the opposites/antonyms: foremost, aftermost, upper, lower, forepeak, afterpeak и т.п.). Таким образом, корпус новых слов, которые должны быть предъявлены и освоены обучаемым по теме, значительно уменьшается, преподаватель может также предложить выполнение лексических или грамматических упражнений в зависимости от оставшихся неосвоенных слов. Здесь же следует обратить внимание на слова, образованные по конверсии, когда без дополнительных суффиксов слово переходит в другую грамматическую категорию. Только по функции слова в предложении можно правильно определить его принадлежность к классу глаголов или существительных и правильно перевести. Пример такого задания: Translate the words, mind the part of speech: plank (noun) – to plank (verb) – planking (ing-noun), plate (noun) – to plate (verb) – plating (ing-noun) и т.д.

Таким образом, на предтекстовом этапе используются преимущественно фонетические, лексические и грамматические упражнения, которые являются подготовительными для предстоящей работы с текстом.

До предъявления текста на этом этапе можно включить работу с грамматическими формами или моделями, которые встречаются в тексте, чтобы снять предполагаемые трудности понимания текста. Возможные задания: найти в тексте и перевести слова с суффиксом –ed, словосочетания III формы глагола с have/has или is/are и т.д.

На основе учебного текста студенты развивают навыки чтения. Чтение является самостоятельным видом речевой деятельности, на основе которого происходит развитие навыков говорения и письма [10]. На практике прослеживается прямая корреляция – чем лучше навыки чтения у студента, тем лучше его произносительные навыки и легче формируются навыки устной речи.

Текстовый этап, как говорит само название, предполагает работу непосредственно с материалом, организованным в виде текста.

Работа с текстом является следующим этапом работы [11]. Она может быть проведена совершенно по-разному – от предварительных ознакомительных заданий, поиска необходимой информации и ответов на поставленные вопросы, деления текста на смысловые части и составление плана текста, а затем уже более подробная работа с каждой частью до просто чтения и перевода текста; выбор заданий зависит от материала самого текста.

Учебный текст – это не только демонстрация функционирования изученных языковых единиц, но и образец монологического высказывания, а также материал для развития навыков чтения, говорения, аудирования, письма.

На текстовом этапе используются упражнения, которые могут включать разнообразные задания по извлечению информации из текста в полном или усеченном объеме, упражнения на реконструкцию текста, трансформацию и т.п.

Упражнения этого этапа могут включать разнообразные задания как для работы с отдельными словосочетаниями, предложениями, так и с фразовыми единствами. Это очень ответственный этап в работе над учебным текстом и может начинаться с различных языковых упражнений (типа Find English equivalents to the words and word combinations, Find synonyms/antonyms и т.п.), которые способствуют закреплению профессионально ориентированной лексики по учебной теме, а затем обязательно включает условно-

речевые упражнения. Выполнение условно-речевых упражнений связано с тренировкой учебного материала в рамках, заданных самим учебным текстом.

Условно-речевые упражнения имитируют коммуникативную ситуацию, формируют коммуникативные навыки в учебных условиях. Поэтому условно-речевые упражнения – это пересказ текста, описание, выражение отношения, оценки. Для такой работы можно привлекать зрительные опоры в виде картинок, схем и диаграмм и многое другое [12].

Таким образом, послетекстовые упражнения включают задания не только на понимание прочитанного, но и развитие и формирование речевых умений и навыков по изучаемой теме.

В методике обучения иностранным языкам упражнения обычно делятся на две группы – условно-речевые и речевые. Выполнение условно-речевых упражнений связано с тренировкой учебного материала в рамках, заданных самим учебным текстом. Завершающими видами работы на этом этапе могут быть пересказ текста или обсуждение его содержания в виде диалога. Речевые упражнения направлены на формирование и развитие коммуникативных умений. Выполнение речевых упражнений способствует переходу от развития репродуктивных видов речевой деятельности к продуктивным.

Подлинно-речевые упражнения должны побуждать обучаемых использовать полученные умения и навыки в различных ситуациях общения. Многие методисты вслед за Е.И. Пассовым считают, что основу этих упражнений составляет потребность в коммуникации [13]. Здесь можно рекомендовать использовать такие задания, как «круглый стол» или конференция (по отдельным проблемам или по целому комплексу изучаемых проблем), урок-экскурсия, урок-дискуссия и т.п. Создание мотива для общения и потребности в коммуникации превращает условно-речевые упражнения в подлинно речевые, когда обучаемые используют полученные знания в другой ситуации, выходящей за рамки учебного текста. Выполнение подлинно-речевых упражнений является завершающим этапом для развития профессиональной компетенции по дисциплине «Иностранный язык», этому способствует перенос умений и навыков, полученных в результате освоения темы по специальности в другие условия общения. Хотя эти условия созданы преподавателем, сформулировавшим гипотетическую ситуацию общения, но обучаемые должны использовать свои реальные знания и умения для решения этой задачи.

Готовность и способность студентов выполнять подлинно-речевые упражнения свидетельствуют о сформированности речевых умений и навыков по своей специальности.

Новый материал, который предстоит освоить студентам, может представлять трудности на когнитивном, языковом или речевом уровнях. Система упражнений призвана помочь обучаемым преодолеть их.

Таким образом, при выборе системы упражнений для каждого этапа обучения следует учитывать уровень подготовленности студентов, степень трудности усвоения нового материала и конечную цель изучения материала. Правильно разработанная система упражнений способствует наиболее успешному овладению обучаемыми когнитивными структурами темы, формированию языковых знаний и развитию речевых навыков и умений с наименьшими затратами времени.

Список литературы:

- [1] Храмова Ю.Н., Хайруллин Р.Д. Роль иностранного языка в формировании будущего специалиста на современном этапе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. №9-2(75). С. 212-214.
- [2] Новик В.Ю., Ольгинская И.Г., Панкратова Е.Н. Специфика формирования иноязычной коммуникативной компетенции у бакалавров в техническом вузе // Современные наукоемкие технологии. – 2016, №6 (часть 2), С. 396-400.

- [3] Орлова Л.Г., Корнилова Е.С. Формирование профессиональной компетенции у студентов-кораблестроителей по дисциплине «Иностранный язык» / Труды 19-го международного научно-промышленного форума «Великие реки-2017», Секция XV: Актуальные проблемы профессиональной иноязычной коммуникации. [Электронный ресурс] http://вф-река-море.рф/2017/v2017_sek15.htm (Дата обращения 04.04.18)
- [4] Волкова В.В. Проблемы создания комплексного пособия по английскому языку в неязыковых вузах / Труды международного научно-промышленного форума. Материалы научно-методической конференции профессорско-преподавательского состава, аспирантов, специалистов и студентов. ВГБОУ ВО "ННГАСУ, ФГБОУ ВО "ВГУВТ", 2017. - С. 142.
- [5] Соловьева О.Б., Седова Е.А. Применение контекстного подхода в обучении иноязычному профессионально ориентированному общению студентов технического вуза//Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук: Материалы седьмой международ. заочн. научн.-практич. конф. – Саратов: Вольск, 2013. С. 121-126.
- [6] Гуро-Фролова Ю.Р. Формирование профессиональных и социокультурных компетенций в условиях модульного обучения // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук: Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции / Под ред. канд.техн.наук, профессора генерал-майора М.М. Горбунова. М.: Изд-во «Перо»; Вольск: ВВИМО, 2015. – Ч.2. Актуальные проблемы социально-политических наук. – С. 26-29.
- [7] Толковый словарь Ефремовой. Т.Ф. Ефремова. 2000. [Электронный ресурс]. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/259293/%D0%A3%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5>
- [8] Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс]. https://methodological_terms.academic.ru/2123/%D0%A3%D0%9F%D0%A0%D0%90%D0%96%D0%9D%D0%95%D0%9D%D0%98%D0%95 (Дата обращения 04.04.18)
- [9] Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: Издательство ИКАР. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009. [Электронный ресурс]. https://methodological_terms.academic.ru/ (Дата обращения 04.04.18)
- [10] Молева М.В. Письмо как цель и средство обучения иноязычной коммуникации / Труды 19-го международного научно-промышленного форума «Великие реки-2017», Секция XV: Актуальные проблемы профессиональной иноязычной коммуникации. [Электронный ресурс] http://вф-река-море.рф/2017/v2017_sek15.htm (Дата обращения 04.04.18)
- [11] Орлова Л.Г. Корнилова Е.С. Работа с текстом как основа развития лексических и грамматических навыков (на материале английского языка) // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. XII международная научно-практическая конференция, посвященная 90-летию Вольского военного института материального обеспечения. – М.: Изд-во «Перо»; Вольск: Тип ВВИМО, 2018.- Ч. 8. Актуальные проблемы психологии и педагогики. - С. 21-24.
- [12] Коваль О.И. Внедрение современных методов обучения на занятиях иностранного языка в неязыковом вузе// Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук: Сборник материалов VIII международной заочной научно-практической конференции. В 4 ч. / Под ред. канд. техн. наук, профессора генерал-майора М.М. Горбунова. – М.: Изд-во «Перо»; Вольск: ВВИМО, Ч.2, 2014. С. 34-39.
- [13] Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – Москва: Просвещение. – 1991. [Электронный ресурс]. <https://www.twirpx.com/file/208015/> (Дата обращения 04.04.18)

THE SYSTEM OF EXERCISES FOR SHIPBUILDING STUDENTS WORKING WITH ENGLISH TEXTS

Orlova L.G., Kornilova E.S.

Keywords: Shipbuilding, the English language, text, pre-text tasks, text tasks, post-text tasks, genuine speech tasks.

The article deals with the system of exercises for the students of “Shipbuilding” when working with the texts in English. All the exercises are divided into pre-text, text and post-text ones. Professional competence is formed on the basis of genuine speech exercises characterized by special speech task.